

УДК 81.33

Н.М. Залесова, А.Ю. Чурмантеева

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ КРИПТОИНДУСТРИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ)

*В статье рассматриваются способы перевода терминов криптоиндустрии с английского языка на русский на основе анализа электронных СМИ. Делается вывод, что основным способом перевода данных терминов является транскрипция.*

*Ключевые слова: перевод, термин, транскрипция.*

## METHODS OF TRANSLATION OF TERMS OF CRYPTOINDUSTRY USED WHILE TRANSLATING FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON THE ELECTRONIC MEDIA)

*The article considers the ways of translating the terms of cryptoindustry from English into Russian based on electronic media analysis. It was concluded that transcription is one of most popular methods of translation of these terms.*

*Key words: translation, term, transcription.*

Усиление процессов интеграции и глобализации деловых отношений, расширение международного сотрудничества способствуют увеличению коммуникации в различных профессиональных сферах. Интерес лингвистов вызывает как развитие новых терминологических систем, появляющихся в связи с образованием новых областей знания, так и исследование проблем их перевода.

Вслед за Л. Л. Нелюбиным под термином мы понимаем «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [4, с.188], Таким образом, основным признаком термина является его однозначность и принадлежность к определенной терминологической системе.

В российской традиции существуют следующие способы перевода терминов: беспереводное заимствование, трансформационный перевод, описательный перевод, или интерпретация, и калькирование.

Способ беспереводного заимствования терминов реализуется через транскрипцию или транслитерацию. Данный метод, однако, не рекомендуется для широкого применения, особенно в тех случаях, когда в языке уже существует искомый вариант перевода термина.

Трансформационный перевод является весьма распространенной стратегией при поиске эквивалента специфического понятия. В его основе лежит передача изначального смысла при помощи лексических и / или синтаксических изменений первичной структуры термина.

Описательный перевод также довольно часто применяется при переводе безэквивалентной лексики, к которой относятся многие термины. Данный способ перевода поясняет то, что подразумевает термин, однако не позволяет кратко обозначить новое понятие, что является его основным недостатком.

Под калькированием понимается пословный перевод составных частей сложного термина или термина-словосочетания. В этом случае переводятся друг за другом все части.

Рассмотрим, какие способы перевода оказываются наиболее актуальными при переводе терминов криптоиндустрии.

Термины криптоиндустрии – термины, связанные с созданием и функционированием цифровой валюты, которая контролируется криптографическими методами. Появился пласт лексики, используемый для обозначения специфических понятий электронного денежного оборота.

Итак, методом сплошной выборки было отобрано 50 лексических единиц требуемой категории, выявленных в статьях периодического издания Bloomberg (2017-2018 гг). Исходный материал был разделен на группы в соответствии со способом перевода, выбранным переводчиком медиаредактора Inosmi для перевода той или иной терминологической единицы.

В ходе анализа было обнаружено, что при переводе терминов криптоиндустрии используются в основном приемы полукалькирования (40%) и транскрипции (60%).

Приведем примеры использования терминов из электронных СМИ.

«The extraordinary volatility of **Bitcoin** and other cryptocurrencies has become a threat not just to the international financial system, but also to political order. The **blockchain** technology upon which **cryptocurrencies** are based promises a better and more secure payment method than anything seen before» [6].

«Экстраординарная волатильность **биткойна** и других криптовалют становится угрозой не только для международной финансовой системы, но и для политического порядка. Да, на технологию **блокчейн**, на которой основаны **криптовалюты**, возлагаются надежды как на более безопасный и удобный метод платежей, чем любые существовавшие ранее» [3].

В данном отрывке статьи «The Bitcoin Threat» из журнала Bloomberg от 2 февраля 2018 г. употребляется сразу несколько терминов криптоиндустрии. Термин *cryptocurrencies* переводится на русский как криптовалюта. Можно заметить, что часть слова передается при помощи транскрипции – «крипто», а вторая часть слова – «валюта». В данном случае использован прием полукалькирования.

Термин *Bitcoin* переводится путем транскрипции как биткойн, или биткоин. Выбор транскрипции обусловлен тем, что данный термин является относительно новым для русского языка и заимствуется из английского языка с целью наименования новой денежной единицы, используемой в электронных платежных системах.

Термин *blockchain* также передается на русский при помощи транскрипции – блокчейн. Он означает цифровой реестр, в котором хранится информация о всех транзакциях, сделках и заключенных контрактах. Использование транскрипции в данном случае позволяет именовать неизвестные для русскоговорящего населения явления криптоиндустрии. Еще ряд терминов криптоиндустрии проанализируем в следующем отрывке:

«True believers are convinced that Bitcoin and its siblings will overthrow *fiat currencies* and the existing structures to which they're attached. At their most basic level though, Bitcoin, Ether and the hundreds of other alt-coins are simply products» [6].

«Верующие убеждены, что биткойн и его братья и сестры свергнут *фиатные деньги* и существующие структуры, к которым они привязаны. Однако на самом базовом уровне биткойн, эфир и сотни других альткоинов – это просто продукты» [3]. В данном примере содержится термин *fiat currencies*, который переводится как «фиатные деньги». В данном случае вновь наблюдаем прием полукалькирования. Часть термина сохраняет иноязычную окраску, часть переводится традиционным соответствием. Фиатные деньги на языке криптовалютчиков означают валюту, которую правительство устанавливает в качестве законного платежного средства. При этом слово *fiat* переводится на русский как «указание свыше», что объясняет трактовку термина. Тем не менее переводчики не используют перевод данного слова, а транслитерируют.

В этом же примере наблюдаем еще несколько терминов криптоиндустрии, для передачи которых на русский язык выбран способ транскрипции: Bitcoin – биткойн, Ether – эфир, altcoin – альткойн.

Рассмотрим следующий пример:

«Typically only entrepreneurs with ties to the government publicly admit their involvement in *mining*» [6].

«Обычно в занятии майнингом признаются лишь те предприниматели, у которых есть прочные связи в правительстве» [3].

В данном отрывке наблюдаем перевод при помощи транскрипции еще одного термина криптоиндустрии – майнинг (*mining*). Если мы обратимся к переводным словарям, то увидим, что слово «mining» переводится на русский как «добыча». И данное явление криптоиндустрии также означает добычу, в данном случае – токенов, электронных денежных единиц. Однако переводчики не используют перевод данной единицы, а прибегают к транскрипции. Этот способ перевода, по-видимому, дает возможность закрепить за данным термином специфическое понимание заработка электронной валюты.

В ходе проведенного исследования было отмечено, что данная область экономики еще только развивается, поэтому список терминов сравнительно небольшой. Однако ведущими способами передачи новых терминологических понятий с английского языка на русский становятся полукалькирование и транскрипция. Данные способы перевода позволяют кратко и однозначно обозначить новое для русскоязычной культуры явление действительности и закрепить его употребление в новом виде экономической деятельности.

---

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с.

2. Земляная, Т. Б. Терминоведение: основные понятия и концепты / Т. Б. Земляная, О. Н. Павлычева. – Режим доступа: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-23129.html> (дата обращения: 12.04.18).

3. Интернет-медиаредактор ИноСМИ. – Режим доступа: <https://inosmi.ru> (дата обращения: 12.04.18).

4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – Изд. 8-е, стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 321 с.

5. Милованова, Т. М. Стилистические особенности и специфика перевода научно-технической литературы // Интеграция образовательного пространства с реальным сектором экономики: сб. материалов Междунар. науч.-метод. конф., 27 февр. – 2 марта 2012 г., Новосибирск. – Новосибирск: СГГА, 2012. – Ч. 3. – С. 77–80.

6. Электронное издание Bloomberg. – Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/europe> (дата обращения: 12.04.18).